

## I

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση)

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 2610/95 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**

της 30ής Οκτωβρίου 1995

για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2965/94 σχετικά με τη δημιουργία  
Μεταφραστικού Κέντρου των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 235,

την πρόταση της Επιτροπής<sup>(1)</sup>,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου<sup>(2)</sup>,

Εκτιμώντας:

ότι, το πρωταρχικό καθήκον του Μεταφραστικού Κέντρου που δημιουργήθηκε με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2965/94 του Συμβουλίου<sup>(3)</sup> παραμένει η ικανοποίηση των μεταφραστικών αναγκών των οργανισμών που αναφέρονται στον κανονισμό αυτό και ότι είναι σκόπιμο να αποφευχθεί πάση θυσία υπερφόρτωση του Κέντρου, που θα είχε αρνητικές επιπτώσεις για τη λειτουργία των οργανισμών αυτών, καθώς και για το προσωπικό που πραγματικά απαιτείται για την ορθολογική λειτουργία του Κέντρου·

ότι η επιδίωξη της ορθολογικότερης και μετριοπαθέστερης δυνατής χρήσης των διαθέσιμων μέσων, χωρίς ωστόσο να αποβεί εις βάρος του απαιτούμενου επιπέδου και της ποιότητας των μεταφράσεων, συνιστά το βασικό στόχο του Κέντρου, χωρίς καθόλου να αποκλείεται η δυνατότητα προσφυγής στην αγορά·

ότι είναι ανάγκη να ενισχυθεί η διοικητική συνεργασία μεταξύ των θεσμικών και των λοιπών οργάνων της Ένωσης, προκειμένου να εξορθολογιστούν οι μέθοδοι εργασίας και να εξοικονομηθούν πόροι, αποφεύγοντας ενδεχομένως την περιττή εργασία και τη σύσταση παράλληλων δαπανηρών δομών·

ότι η μετάφραση είναι ένας από τους τομείς δραστηριότητας όπου μπορεί να ενισχυθεί η εν λόγω διοικητική συνεργασία·

ότι η διοργανική συνεργασία αποσκοπεί στη διενέργεια από το Κέντρο, μεσοπρόθεσμα, των δραστηριοτήτων που ενδε-

χομένως θα συνεννωθούν σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες·

ότι, επομένως, είναι ανάγκη να διευρυνθεί το εύρος των υπηρεσιών που παρέχονται από το Κέντρο προκειμένου τα θεσμικά και τα λοιπά όργανα της Ένωσης που διαθέτουν ήδη μεταφραστική υπηρεσία να μπορούν να χρησιμοποιούν τις υπηρεσίες του, σε εκούσια βάση, και προκειμένου να απορροφηθεί ο ενδεχόμενος υπερβολικός φόρτος εργασίας·

ότι, για να αποφευχθεί τυχόν σύγχυση σχετικά με το πεδίο εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2965/94, πρέπει στο κείμενό του να αντικατασταθεί, όπου χρειάζεται, ο όρος «όργανα» από τον όρο «οργανισμοί»·

ότι η συνθήκη δεν προβλέπει, για την έγκριση του παρόντος κανονισμού, άλλες εξουσίες εκτός του άρθρου 235,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

*Άρθρο 1*

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2965/94 τροποποιείται ως εξής:

1. Το άρθρο 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

*«Άρθρο 2*

1. Το Κέντρο παρέχει τις αναγκαίες μεταφραστικές υπηρεσίες για τη λειτουργία των ακόλουθων οργανισμών:

- Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος,
- Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης,
- Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών,
- Ευρωπαϊκός Οργανισμός Αξιολόγησης των Φαρμακευτικών Προϊόντων,
- Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Υγεία και την Ασφάλεια κατά την Εργασία,
- Γραφείο Εναρμόνισης στο πλαίσιο της Εσωτερικής Αγοράς (εμπορικά σήματα, σχέδια και υποδείγματα),
- Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία (Europol) και Μονάδα Ναρκωτικών της Europol.

Το Κέντρο και καθένας από τους ως άνω οργανισμούς θα ρυθμίσουν τις συγκεκριμένες μορφές της συνεργασίας τους.

<sup>(1)</sup> ΕΕ αριθ. C 43 της 9. 6. 1995, σ. 25.

<sup>(2)</sup> ΕΕ αριθ. C 269 της 16. 10. 1995.

<sup>(3)</sup> ΕΕ αριθ. L 314 της 7. 12. 1994, σ. 1.

2. Οι οργανισμοί που ιδρύει το Συμβούλιο, εκτός των αναφερομένων στην παράγραφο 1, μπορούν να χρησιμοποιήσουν τις υπηρεσίες του Κέντρου βάσει διακανονισμών που θα συμφωνηθούν με το Κέντρο.
3. Τα θεσμικά και λοιπά όργανα της Ένωσης που διαθέτουν ήδη δική τους μεταφραστική υπηρεσία μπορούν να χρησιμοποιούν ενδεχομένως, σε εκούσια βάση, τις υπηρεσίες του Κέντρου κατόπιν συμφωνίας των μερών για την προσφυγή στις υπηρεσίες του.
4. Το Κέντρο συμμετέχει πλήρως στις εργασίες της Διοργανικής Επιτροπής για τη μετάφραση.»
2. Το άρθρο 4 παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «1. Το Κέντρο διευθύνεται από διοικητικό συμβούλιο αποτελούμενο από:
- α) έναν αντιπρόσωπο καθενός από τους οργανισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1· οιοσδήποτε διακανονισμός βάσει του άρθρου 2 μπορεί να προβλέπει την εκπροσώπηση του οργανισμού ο οποίος είναι μέρος αυτού του διακανονισμού·
- β) έναν αντιπρόσωπο από κάθε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης·
- γ) δύο αντιπροσώπους της Επιτροπής και
- δ) έναν αντιπρόσωπο από κάθε θεσμικό όργανο και από κάθε όργανο, τα οποία διαθέτουν δικές τους μεταφραστικές υπηρεσίες και έχουν συνάψει με το Κέντρο συμφωνία συνεργασίας σε εκούσια βάση.»
3. Το άρθρο 10 παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «2. α) Ο προϋπολογισμός του Κέντρου πρέπει να είναι ισοσκελισμένος ως προς τα έξοδα και τις δαπάνες.
- β) Υπό την επιφύλαξη του στοιχείου γ) σχετικά με την αρχική περίοδο, τα έσοδα προέρχονται από τις πληρωμές που διενεργούν οι οργανισμοί καθώς και τα θεσμικά και λοιπά όργανα με τα οποία συνεργάζεται, ως αμοιβή για τις υπηρεσίες του Κέντρου.
- γ) Κατά την αρχική περίοδο, που δεν θα υπερβεί τρία δημοσιονομικά έτη:
- οι οργανισμοί, τα θεσμικά και τα λοιπά όργανα που εξυπηρετούνται από το Κέντρο συνεισφέρουν, κατά την αρχή του οικονομικού έτους,
- κατ' αποκοπήν ποσό, χρηματοδοτούμενο εντός του ορίου των πιστώσεών τους στον προϋπολογισμό, το οποίο υπολογίζεται βάσει των καλύτερων δυνατών πληροφοριών και προσαρμόζεται αναλόγως των διενεργουμένων εργασιών,
- ενδεχομένως, μπορεί να δοθεί συνεισφορά στο Κέντρο από το γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, προκειμένου να εξασφαλισθεί η λειτουργία του.»
4. Το άρθρο 11 παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «Άρθρο 11
1. Πριν από την προβλεπόμενη στο άρθρο 19 επανεξέταση, κάθε οργανισμός που αναφέρεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1, ο οποίος συναντά δυσκολίες συνδεδεμένες με την παροχή υπηρεσιών από το Κέντρο μπορεί να απευθύνεται στο Κέντρο προς αναζήτηση των καταλληλότερων λύσεων.
2. Εάν δεν εξευρεθούν τέτοιες λύσεις εντός τριών μηνών, ο ενδιαφερόμενος οργανισμός μπορεί να υποβάλει στην Επιτροπή δεόντως αιτιολογημένη ανακοίνωση, ώστε αυτή να μπορέσει να λάβει τα αναγκαία μέτρα και, ενδεχομένως, να διοργανώσει, υπό την αιγίδα και με τη συνδρομή του Κέντρου, συστηματικότερη προσφυγή σε τρίτους για τη μετάφραση των σχετικών εγγράφων.»
5. Το άρθρο 13 παράγραφοι 2 και 3 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «2. Το διοικητικό συμβούλιο καταρτίζει την κατάσταση προβλέψεων και τον πίνακα προσωπικού και τα διαβιβάζει αμελλητί στην Επιτροπή η οποία καταρτίζει, βάσει αυτών, τις προβλέψεις που αντιστοιχούν στις επιδοτήσεις προς τους οργανισμούς του άρθρου 2, στο προσχέδιο προϋπολογισμού το οποίο καταθέτει στο Συμβούλιο σύμφωνα με το άρθρο 203 της συνθήκης.
3. Το διοικητικό συμβούλιο εγκρίνει τον προϋπολογισμό του Κέντρου πριν από την έναρξη κάθε οικονομικού έτους, αφού τον προσαρμόσει, εφόσον απαιτείται, στα ποσά που καταβάλλουν οι οργανισμοί, τα θεσμικά και τα λοιπά όργανα που αναφέρονται στο άρθρο 2.»
- Άρθρο 2
- Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την έβδομη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Λουξεμβούργο, 30 Οκτωβρίου 1995.

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος  
J. SOLANA